

گفت و شنود عربی

(محاوړه‌ای سوریه، لبنان، فلسطین، اردن)

تألیف

دکتر سعید شیبانی

استادیار عضو هیئت علمی دانشگاه تربیت معلم تهران

بهار

۱۳۸۴

شیبانی، سعید، ۱۳۴۲ -
گفت و شنود عربی (معاورهای سوریه، لبنان، فلسطین، اردن) / تألیف سعید شیبانی. --
تهران: پایا، ۱۳۸۴.
۳۱۰ ص.

ISBN: 964-6748-49-x

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیپا.
کتابنامه: ص. [۳۰۹-۳۱۰].
۱. زبان عربی -- خودآموز. ۲. زبان عربی -- مکالمه و جمله‌سازی -- فارسی. ۳. زبان
عربی -- صرف و نحو -- راهنمای آموزشی.
الف. عنوان.

۴۹۲/۷۸۲۴
م۸۴ - ۱۱۴۹۹

کتابخانه ملی ایران
کتاب ۶۲۰۳ / PJ ۸۹۶ ش



انتشارات پایا

تهران، خیابان ولیعصر، بالاتر از زرتشت، کوی نوربخش، شماره ۳۲
تلفن: ۸۸۰۱۵۰۴

نام کتاب: گفت و شنود عربی

تألیف: دکتر سعید شیبانی

حروف چینی و صفحه آرایی: فرزاد مدار

نوبت چاپ: اول ۱۳۸۴

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۶۴۶۷۴۸۴۹-x ISBN:

حق چاپ محفوظ و متعلق به ناشر است

قیمت: ۲۸۰۰ تومان

- کلمات دستوری: ۱۱۰
- اصطلاحات: ۱۱۰
- صفت تفضیلی: ۱۱۰
- چگونگی ساخت صفت تفضیلی در کلماتی که به حرف علة ختم می‌شوند: ۱۱۱
- صفت عالی: ۱۱۲
- کلمه پرسشی کدام: ۱۱۳
- یکی از: ۱۱۳
- من دارم می‌روم، من قصد رفتن دارم: ۱۱۴
- شتاب کن، زود باش، بیا برویم: ۱۱۴
- صرف فعل «خواستن» همراه با فعل «خریدن»: ۱۱۵
- دستور دادن: ۱۱۵
- نکته‌ای در مورد وزن: ۱۱۶
- این (آن) درست همان چیزی است که شما دنبال آن می‌گردید: ۱۱۷
- تازه نیست: ۱۱۷
- لیست برخی کالاهای مورد نیاز خانواده همراه با واحد خرید آن را که در سوریه ۱۱۸
- کاربرد دارد فراگیرید: ۱۱۸
- تقدیر یا سرنوشت: ۱۲۱
- صفت مفعولی: ۱۲۱
- بیان موافقت: ۱۲۲
- رنگ‌ها: ۱۲۳
- در حال پوشیدن هستیم: ۱۲۶
- پوست و مو: ۱۲۷
- ترکیب مو و سیمای صورت (صورتبندی): ۱۲۷
- «ما» در مقابل «مو»: ۱۲۸
- ما + ل + ضمیر: ۱۲۹

۱۲۹	به هیچ وجه، مطلقاً:
۱۲۹	دو اصطلاح:
۱۳۰	حتی یکی:
۱۳۰	یا... یا...:
۱۳۰	نه... نه...:
۱۳۰	هوا و جو:
۱۳۱	سوالی منفی:
۱۳۳	الدّرس السادس
۱۳۳	ایمتنی وصلتی:
۱۳۴	اسم‌ها:
۱۳۴	صفت‌ها:
۱۳۵	فعل‌ها:
۱۳۵	واژه‌های دستوری:
۱۳۵	حرام و حلال:
۱۳۶	ترجمه فارسی:
۱۳۷	فرهنگ لغت عربی:
۱۳۷	افعال با قاعده:
۱۳۷	بر وزن فَعَل:
۱۳۸	چگونگی صرف فعل ماضی بر وزن فَعَل:
۱۳۸	بر وزن فِعل:
۱۳۸	چگونگی صرف فعل ماضی بر وزن فِعل:
۱۳۹	دیر، زود، به موقع:
۱۴۰	علامت سؤال شی:
۱۴۱	چند اصطلاح:
۱۴۱	افعال ثلاثی مزید:

فهرست موضوعات

عنوان	صفحه
مقدمه	۲۱
الدرس الأول	۲۵
اهلاً و سهلاً فيكي بالشام	۲۵
اسمها:	۲۵
اصطلاحات	۲۵
صفتها:	۲۵
قيدها:	۲۶
کلمات دستوری:	۲۶
ترجمه فارسی:	۲۶
به دمشق خوش آمدی	۲۶
حال و احوال کردن:	۲۶
ضمایر متصل:	۲۷
کلمه پرسشی «شو»:	۲۸
ضمایر شخصی:	۲۹
کشورها:	۲۹

۳۰	ملّیت:
۳۱	شغل:
۳۱	بله یا نه:
۳۱	چه کار می‌کنید:
۳۲	وضعیت تأهل:
۳۳	نمی‌دانم، اطلاعی ندارم:
۳۴	استفادهٔ ملکی از ضمایر متصل:
۳۶	اسم‌ها:
۳۶	صفت‌ها:
۳۶	حرف ربط «و»:
۳۷	صبح بخیر و عصر بخیر:
۳۷	حالت چطوره:
۳۸	خدا حافظی کردن:
۳۹	اعداد:
۳۹	شماره تلفن:
۴۰	شماره‌های دستنویس:
۴۱	اعداد دو رقمی:
۴۱	کلمات تازه:
۴۱	لطفاً:
۴۲	بفرمائید:
۴۲	کلمات تازه:
۴۳	عبارت‌های تشکرآمیز:
۴۴	پرسش از وقت یا ساعت:
۴۴	کاهش و افزایش در بیان ساعت:
۴۵	اصطلاحاتی در مورد ساعت:

۴۵	چه ساعتی:
۴۵	چه وقت:
۴۶	ایام هفته: ایام الاسبوع:
۴۶	کلمات تازه:
۴۹	الدّرس الثّاني
۴۹	ممکن تشغّل العداد:
۵۰	اسمها:
۵۰	اصطلاحات:
۵۰	ترجمه فارسی:
۵۱	نامهای چند بجای اختصاصی:
۵۱	اسمهای اشاره:
۵۲	نامهای خیابان، میدان و منطقه:
۵۳	جهات چهارگانه:
۵۳	واژه پرسشی «کجا»؟
۵۴	کلمات دائم الاضافة:
۵۵	چند اصطلاح مفید برای جهت دادن به یک تاکسی:
۵۶	اعلان موجودیت با بکارگیری سه کلمه «هون» و «هونیک» و «فی»:
۵۶	پرسش از وجود (هستن):
۵۷	اشاره کردن به اشیاء:
۵۸	کرایه دادن به تاکسی و شمارش صدگان در عربی:
۵۸	شمارش اعداد بدون محدود در صدگان:
۵۸	قیمت:
۵۹	حروف جر و اسمهای دائم الاضافة:
۶۰	صفت:
۶۱	اضافه (مضاف و مضاف الیه) نوع اول:

۶۲	اضافه (مضاف و مضاف الیه) نوع دوم:
۶۳	اسم اشاره‌ای دیگر:
۶۳	مالکیت:
۶۴	کلمات پرسشی «چه کسی؟» و «مالِ چه کسی؟»:
۶۵	چه شکلی است؟
۶۵	گفتگو:
۶۷	الدّرس الثالث
۶۷	غِزْفَةٌ مَعَ حَقَامٍ:
۶۸	اسم‌ها:
۶۸	صفت‌ها:
۶۸	فعل‌ها:
۶۸	کلمات دستوری:
۶۸	اصطلاحات:
۶۸	ترجمه فارسی:
۶۸	اتاق با حَقَام
۶۹	کلمات جدید:
۷۰	می‌توانم به شما کمک کنم:
۷۰	خواستن:
۷۱	صفت‌های منفی:
۷۱	بیان چند اصطلاح در خطاب به دیگران:
۷۲	چند اصطلاح مفید:
۷۲	بیان مالکیت یا داشتن:
۷۲	حرف اضافه عِنْد:
۷۳	اصطلاح شب‌بخیر:
۷۳	کاربرد کلمه «غیر»:

۷۴	کلمات جدید:
۷۵	حرف اضافه «مع»:
۷۶	کلمات جدید:
۷۷	واژه «فی»:
۷۷	واژه «إله»:
۷۹	شمارش هزارگان:
۷۹	میلیون‌ها و بیلیون‌ها:
۸۰	یک استفاده مفید و شایع از حرف جر «ب»:
۸۱	اعداد ترتیبی و شمارش طبقات یک ساختمان:
۸۱	آدرس:
۸۲	کجا زندگی می‌کنی؟ کجا می‌نشینی؟
۸۲	کلمه پرسشی «کدام، کدامیک»:
۸۳	سلام‌ها و درودها:
۸۵	اعضای خانواده:
۸۵	چند سالت است؟ (چند سال سن داری؟)
۸۶	شمارش بوسیله اسمها:
۸۷	بستگان و خویشاوندان نسبی:
۸۸	آیا شما خواهر و برادر دارید:
۸۸	خویشاوندان سببی:
۹۱	الدّرس الرابع:
۹۱	نَحْنُ جُوعَانِینْ کَثِیر!:
۹۲	اسم‌ها:
۹۲	صفت‌ها:
۹۲	قیدها:
۹۳	اصطلاحات:

۹۳	ترجمه فارسی:
۹۳	لیست نوشیدنی‌ها:
۹۴	استفاده از کلمه «واحد»:
۹۵	جمع بستن اسمهای مفرد:
۹۶	اسمهای جمع و صفات:
۹۷	شمارش بین ۳ و ۱۰:
۹۷	چند تا:
۹۹	شیوه‌های پختن غذا:
۹۹	دوست داشتن:
۱۰۰	نظر شما چیست؟ شما چه فکر می‌کنید؟
۱۰۰	خوشمزه است:
۱۰۰	نوشیدن و خوردن:
۱۰۱	اولین و آخرین:
۱۰۱	هر، همه:
۱۰۲	درخواست یک چیز بطور مؤدبانه:
۱۰۳	پرداخت صورتحساب:
۱۰۳	تشکر از میزبان:
۱۰۴	استفاده از صفت مشابه به عنوان فاعل:
۱۰۵	سرد و گرم:
۱۰۶	موضوع چیست؟ چه خبر است؟ چه شده است؟
۱۰۹	الدرس الخامس
۱۰۹	شي غالي كثير!
۱۱۰	اسمها:
۱۱۰	صفت‌ها:
۱۱۰	فعلها:

- از ملاقات شما خوشوقتم: ۱۴۲
- بیاموزید: ۱۴۲
- افعال أجوف از ثلاثی مجرد: ۱۴۳
- نحوه صرف افعال أجوف «واوی» و أجوف «یائی»: ۱۴۳
- صرف فعل أجوف «واوی» راح: ۱۴۴
- چند اصطلاح: ۱۴۵
- زمان گذشته در جمله های عربی ساده: ۱۴۵
- صرف فعل «کان»: ۱۴۵
- اصطلاحات و حرف های اضافه در زمان گذشته: ۱۴۶
- صرف فعل آمدن: ۱۴۷
- خودم، خودم به تنهایی: ۱۴۷
- ماهها: ۱۴۸
- سوال کردن از تاریخ: ۱۴۹
- اصطلاحات زمان: ۱۴۹
- صحبت کردن درباره دوره های زمانی: ۱۵۱
- دوره های زمانی: ۱۵۱
- چه مدت اقامت کردی؟ ۱۵۲
- فصل ها: ۱۵۲
- افعال معتل «ناقص» در ثلاثی مجرد: ۱۵۳
- نحوه صرف افعال ثلاثی مجرد، معتل، ناقص بر وزن فَعَلَ: ۱۵۳
- نحوه صرف افعال ثلاثی مجرد، معتل، ناقص بر وزن فِعل: ۱۵۴
- صرف فعل ماضی خریدن: ۱۵۵
- اظهار تعجب: ۱۵۶
- توضیح و توصیف آنچه دیده اید: ۱۵۷
- هرگز انجام نداده ام: ۱۵۸

هنوز نه..... ام - درست همین حالا..... ام:	۱۵۸
افعال مضاعف ثلاثی مجرد:	۱۵۸
نحوه صرف افعال مضاعف ثلاثی مجرد:	۱۵۸
کلماتی پیرامون خانه:	۱۵۹
ضمایر متصل:	۱۶۰
بیان علت و سبب:	۱۶۱
چرا؟	۱۶۱
الدّرس السابع	۱۶۳
شُوعَم تَعْمَلِي؟	۱۶۳
اسم‌ها:	۱۶۴
صفت‌ها:	۱۶۴
فعل‌ها:	۱۶۴
کلمات دستوری:	۱۶۵
اصطلاحات:	۱۶۵
ترجمه به فارسی:	۱۶۵
فرهنگ لغت‌های عربی و فعل مضارع:	۱۶۶
نحوه صرف افعال مضارع ثلاثی مجرد که فاء الفعل آنها (ع - أ - و) نمی‌باشد:	۱۶۷
نحوه صرف افعال مضارع ثلاثی مجردی که فاء الفعل آنها (ع یا أ) است:	۱۶۸
نحوه صرف افعال مضارع ثلاثی مجردی که فاء الفعل آنها (و) است:	۱۶۸
پیشنها:	۱۷۰
چگونگی بیان سلیقه:	۱۷۰
بیان میل و آرزو یا درخواست:	۱۷۱
قبل و بعد:	۱۷۱
اصطلاحات:	۱۷۳
به منظور - برای:	۱۷۴

- ۱۷۴ مضارع افعال اجوف در ثلاثی مجرد:
- ۱۷۵ نحوه صرف افعال مضارع اجوف ثلاثی مجرد:
- ۱۷۶ صرف مضارع فعل «آمدن»:
- ۱۷۷ اصطلاحات:
- ۱۷۷ دعوت اتفاقی یا از پیش مشخص نشده:
- ۱۷۸ اصطلاحی دیگر در مورد دعوت اتفاقی:
- ۱۷۸ اصطلاحی دیگر در مورد دعوت اتفاقی:
- ۱۷۸ دعوت مؤدبانه:
- ۱۷۹ قبول یا رد دعوت:
- ۱۷۹ اوقات، موقعیت‌ها یا فرصت‌های ویژه مناسبت‌ها:
- ۱۸۱ نحوه صرف افعال مضارع ناقص ثلاثی مجرد:
- ۱۸۲ نحوه صرف فعل مضارع ناقص از باب افتعال:
- ۱۸۳ نشانه زمانی عادت «ب»:
- ۱۸۳ صبحانه - نهار - شام:
- ۱۸۳ تلویزیون تماشا کردن، حمام کردن، اسکی بازی کردن:
- ۱۸۴ مرتب کردن تخت، مسواک زدن دندان:
- ۱۸۵ نکته‌ای راجع به نشانه زمانی عادت:
- ۱۸۵ اصطلاحات شایع تکرار:
- ۱۸۵ سؤال کردن در مورد تکرار:
- ۱۸۶ نشانه زمانی «عَم»:
- ۱۸۷ فعلی «انجام دادن»:
- ۱۸۸ صفات فاعلی که جانشین فعل می‌شوند:
- ۱۸۸ فاعِل، فاعِلَة، فاعِلین:
- ۱۸۸ فَعْلَان، فَعْلَانَة، فَعْلَانِین:
- ۱۹۰ شکل و ساختار صفات فاعلی:

۱۹۲	افعال مضارع مضاعف:
۱۹۲	نحوه صرف افعال مضارع مضاعف با عین الفعل مفتوح:
۱۹۲	نحوه صرف افعال مضارع مضاعف با عین الفعل مکسور:
۱۹۴	کاربرد اسم مصدر به جای فعل:
۱۹۵	من دوست دارم:
۱۹۵	بازی‌ها و سرگرمی‌ها:
۱۹۶	دوستان:
۱۹۶	بیان کمیت:
۱۹۷	اصطلاح توانایی یا قدرت:
۱۹۸	دمشق ۲۰۰/۹/۱
۱۹۹	الدرس الثامن
۱۹۹	شُورُحْ نَفْعِلْ بِالْعِطْلَةِ؟
۲۰۰	اسم‌ها:
۲۰۰	کلمات دستوری:
۲۰۰	اصطلاحات:
۲۰۰	ترجمه فارسی:
۲۰۱	نشانه‌های زمانی آینده:
۲۰۳	اصطلاحات زمان آینده:
۲۰۳	زمان آینده جمله‌هایی که فعل مضارع «کان» دارند:
۲۰۵	چه مدت به طول می‌انجامد؟
۲۰۶	پرسش‌ها:
۲۰۶	سازمانهای دولتی:
۲۰۷	سازمانهای بین‌المللی:
۲۰۸	جشن‌ها در سوریه:
۲۰۸	اصطلاحات:

۲۰۹	احوال‌پرسی در مناسبت‌های مختلف:
۲۱۱	ساختار افعال باقاعده ثلاثی مزید:
۲۱۳	یک فعل بسیار سودمند و در دسترس:
۲۱۴	افعال ثلاثی مزید باب تفعیل:
۲۱۶	اصطلاحات باب تفعیل:
۲۱۷	الزام یا تعهد، قصد یا نیت:
۲۱۷	روشن کردن یا روشن شدن قصد یا نیت:
۲۱۸	دو اصطلاح:
۲۱۸	افعال امری:
۲۲۰	امرهای غیرمستقیم:
۲۲۰	فعل نهی (امر منفی):
۲۲۱	مواظب باش:
۲۲۲	خدمات رسانان خانه:
۲۲۲	واو حالیه:
۲۲۳	فعل امر «بودن»:
۲۲۳	کاربردهای مختلف «خَلَّی»:
۲۲۴	شروع کردن، ادامه دادن، به پایان رساندن یک عمل:
۲۲۵	نگران نباش:
۲۲۵	اثاثیه و لوازم خانگی:
۲۲۷	هر (آن) چه - آنچه - هر قدر - هر کس - هر وقت - چنانکه:
۲۲۸	اسم موصول:
۲۲۹	ضمیر عائد یا برگشت کننده:
۲۳۰	چیز:
۲۳۰	ابزار و اشیاء:
۲۳۱	شغل‌ها:

۲۳۳	حالا (الان):
۲۳۳	ممکن است لطفی در حق من بکنی؟
۲۳۳	به من بگو:
۲۳۴	ضمایر متصله مفعولی:
۲۳۵	ضمیر رابط «یا» در مفعول بی واسطه یا مستقیم:
۲۳۵	ضمیر رابط «یا» در مفعول با واسطه یا غیرمستقیم:
۲۳۶	چگونگی آوردن دو ضمیر با هم:
۲۳۷	اعضای بدن:
۲۳۸	درد می‌کند:
۲۳۸	آرزوی سلامتی برای مریض:
۲۳۹	صدمات و آسیب‌ها:
۲۳۹	حالت‌ها و وضعیت‌هایی که انسان به آن مبتلا می‌شود:
۲۴۰	نقل قول:
۲۴۰	کسب اطلاعات:
۲۴۰	سلام رساندن:
۲۴۲	داشتم انجام می‌دادم:
۲۴۳	قصد داشتم انجام دهم:
۲۴۴	تا جایی که ممکن است:
۲۴۵	هر چه بیشتر:
۲۴۶	بیان میل و رغبت:
۲۴۶	یک اصطلاح با استفاده از «عَجَب»:
۲۴۷	گفتگو ۱:
۲۴۸	گفتگو ۲:
۲۴۹	کلمات و عبارات جدید:
۲۴۹	به نظر می‌رسد:

چند اصطلاح مرکب:	۲۵۰
جملات شرطی:	۲۵۰
جملات شرطی نوع اول - آینده ممکن:	۲۵۰
امید و امیدواری:	۲۵۲
جملات شرطی نوع دوم:	۲۵۲
کلمات ربط یا پیوند دهنده:	۲۵۳
نمی دانم ای کاش می دانستم:	۲۵۵
آرزو کردن:	۲۵۵
جملات شرطی نوع سوم:	۲۵۶
اصطلاحات مؤکد:	۲۵۷
پی نوشت ها:	۲۵۹
منابع:	۳۰۹

مقدمه

در فرهنگ و تمدن‌های گوناگون از زبان تعریف‌های متفاوتی کرده‌اند. صوت‌ها و آواهایی که هر قوم یا ملتی هدف‌ها و غرض‌های خود را به وسیله آن بیان می‌نماید، زبان می‌گویند. دانش، اندیشه، مدنیّت، پیشرفت، تمدن و تمام صفات و ویژگی‌های انسانی براساس ظرفی به نام زبان استوارند. با زبان و تکامل آن اندیشه‌ها و احساسات انسان غرس می‌شود، رشد می‌کند و به بار می‌نشیند. بیشتر زبان‌های دنیا در درون خود از سطح یکسانی برخوردار نیستند. لذا هر شخص طبق موقعیت کلامی خود از سطح زبانی جامعه استفاده می‌کند. موقعیت‌های کلامی در عرصه زندگی روزمره با عرصه‌های فرهنگی، ادبی، سیاسی، فناوری و دینی کاملاً متفاوت است. لذا دانستن زبان محاوره‌ای یا روزمره از اهمیت بسیاری برخوردار است.

زبان عربی زبانی است که دویست میلیون نفر از خاورمیانه تا شمال آفریقا بدان تکلم می‌نمایند. این زبان یکی از پنج زبان رسمی سازمان ملل متحد و زبان اسلام و کتاب مقدس آن قرآن است. این زبان، زبانی است که برخی از بزرگترین آثار ادبی، علمی و تاریخی جهان با آن نوشته شده است. بسیاری از رویدادهای مهم جهانی، سیاسی، اقتصادی، اجتماعی و مذهبی و... در کشورهای عربی به وقوع پیوسته است. ارتباط و تبادل خارجی‌ها، در بخش‌های گوناگون با دنیای عرب، ضرورت آموزش این زبان را بیش از پیش گوشزد می‌نماید. عدم دسترسی به کتابهای آموزشی خوب و سایر وسایل

آموزشی و نبود روش‌های تدریس خوب و به‌روز، از مهمترین موانع آموزش این زبان است. مشکل دیگر در آموزش زبان عربی، طبیعت خود این زبان است. یک بخش از این زبان، زبان فصیح یا زبان نوشتاری است که در سراسر جهان عرب، اعم از رادیو و تلویزیون، مطبوعات و ادبیات کاربرد دارد. بخش دیگر از این زبان، زبان محاوره‌ای است که در زندگی روزانه، محل کار، خانه، سرودها، آوازها، نمایشنامه‌ها، سینماها و نمایش‌های رادیو و تلویزیونی بکار می‌رود. در دانشگاه‌ها زبان عربی فصیح آموزش داده می‌شود. زبان عربی فصیح زبانی است که جهان عرب از عراق تا مراکش آن را می‌فهمند. با این وصف آیا اقدام به فراگیری زبان عربی محاوره‌ای لازم نیست؟

با وجودی که امکان ارتباط با هر عربی، تقریباً با زبان عربی فصیح وجود دارد، صحبت کردن با زبان عربی فصیح اغلب غیرطبیعی و نامطلوب است. یعنی ارتباط یک سویه است. صحبت کردن، تنها به زبان عربی فصیح، تا حدی شبیه به این است که فردی قادر به صحبت کردن به زبان فارسی نباشد و فقط بتواند بخواند و بنویسد و برای برقراری ارتباط با مردم، مقصود خود را بر روی کاغذ بیاورد و آن را به مردم نشان دهد. افرادی که مایل باشند برای او چیزهایی که می‌خواهد، بنویسند، کم نخواهند بود. ولی به زحمت می‌توان آن را یک روش طبیعی ارتباط نامید. یقیناً او از این نوع ارتباط به تنگ خواهد آمد. اگر شما فقط به یادگیری زبان عربی فصیح اکتفا ننمایید، از درک بسیاری از اصطلاحات، لطیفه‌ها، آوازها، داستان‌ها، فیلم‌ها و بسیاری از نمادهای فرهنگ ملی عرب‌ها محروم خواهید ماند.

نگارنده بر این باور است که صحبت کردن به زبان عربی، در واقع صحبت کردن به زبان عربی فصیح و صحبت کردن (دست‌کم) به یک لهجه محاوره‌ای است. همانگونه که عرب‌ها این کار را می‌کنند و بنا به موقعیت، زبان خود را تنظیم می‌نمایند. اگر شما در میان اهل علم صحبت می‌کنید، به زبان فصیح صحبت کنید. اگر در میان دوستان صحبت می‌کنید از زبان محاوره‌ای بهره بگیرید. و اگر در جلسه‌ای نیمه‌رسمی حضور دارید، از ترکیب فصیح و محاوره، برخوردار شوید. مشکلی که زبان آموز، در زبان عربی، با آن

مواجهه است این است که بین زبان فصیح و محاوره‌ای تفاوت وجود دارد و این تفاوت در میان لهجه‌های محاوره‌ای نیز به طور جزئی مشاهده می‌شود.

تا آنجائی که مطلع هستیم هیچ کتاب درسی یا سیستم آموزشی وجود ندارد که زبان فصیح و محاوره‌ای را در قالب یک روش تلفیقی و هماهنگ تدریس نماید. بطور کلی کتاب‌های آموزشی زبان عربی اساساً ضعیف و قدیمی بوده و به روز نیستند. متون و دیالوگ‌ها نامعتبر و غیرکارآمدند و خلاصه اینکه از زبان استفاده واقعی و کاربردی نمی‌شود.

نکاتی پیرامون این کتاب

۱- این کتاب تلفیقی از عربی فصیح و عربی محاوره‌ای سوری (لهجه مردم سوریه) است.

۲- این کتاب شامل هشت درس است و در هر درس یک متن به زبان محاوره‌ای سوری آورده شده است (همراه با نوار کاست)

۳- بعد از هر درس، ضمن بیان کلمات و اصطلاحات بکار رفته در آن و ترجمه درس به زبان فارسی، به قواعد بکار گرفته شده پرداخته شده است.

۴- در توضیح و بیان قواعد، زبان آموز به راحتی می‌تواند تفاوت میان یک کلمه یا عبارت را در زبان فصیح و محاوره‌ای دریابد و اگر از ریشه مشترکی برخوردار باشد، آن را شناسایی نماید.

۵- زبان آموز برای اطلاع بیشتر در مورد کلمات یا عبارات و اصطلاحات می‌تواند به پی‌نوشت‌ها که در آخر کتاب آمده است، مراجعه نماید.

۶- در این کتاب سعی شده است که نمونه‌ها و مدل‌ها، تا جائی که ممکن است، جالب، سرگرم‌کننده و از بالاترین سطح استاندارد و نظم و ترتیب برخوردار باشند.

۷- در این کتاب سعی شده است که ضمن همسازی با سبک‌های یادگیری، تمرین‌های زیادی برای زبان آموز ارائه شود.

۸- بسیاری از مردم سوریه به ویژه اهالی شهر دمشق حرف «ق» را «اُ» و حرف «ج» را «ژ» و حرف «ث» را «ت» تلفظ می‌کنند. در این کتاب این سه حرف به همان شکل «ق» و

«ج» و «ث»، آورده شده است.

۹- این کتاب برای مسافران، ایرانیان ساکن در کشورهای عربی، دیپلمات‌ها، استادان و دبیران اعزامی به این‌گونه کشورها به ویژه کشور عربی سوریه بسیار مفید است.

۱۰- این کتاب شما را به سمت و سوی موقعیت واقعی زندگی همچون آدرس دادن به یک تاکسی، گفتگو برای گرفتن یک اتاق در هتل، چانه زدن با سبزی فروش، صحبت کردن با تلفن و غیره رهنمون می‌باشد.

۱۱- با خواندن این کتاب شما می‌توانید در گفتن اعداد و خواندن تابلو مغازه‌ها، لیست غذاها، صورتحساب رستورانها و مواردی از این دست مهارت پیدا کنید.

۱۲- این کتاب برای تمام دانشجویان رشته زبان و ادبیات عربی در تمامی مقاطع تحصیلی و بسیاری از استادان این رشته مفید است.

۱۳- این کتاب کوششی است که می‌تواند ما را در شناخت بسیاری از لهجه‌های عربی رهگشا باشد.

۱۴- این کتاب یک خودآموز به شمار می‌آید.

اینجا واجب می‌دانم از دانشمندان برجسته آقایان دکتر محمود شکیب و دکتر فیروز حریرچی استادان دانشگاه تهران و دکتر نادر نظام‌تهرانی و دکتر سعید نجفی اسدالهی استادان دانشگاه علامه طباطبائی که چندی از وقت خود را به مطالعه دست‌نوشته متن کتاب اختصاص دادند و از ارشادات و راهنمایی‌ها و پیشنهادهای ارزنده خود در تدوین و چاپ این کتاب دریغ نمودند نهایت تشکر و امتنان را بنمایم. امیدوارم مجامع علمی کشور از وجود پرخیز و برکتشان سالیان سال بهره‌مند گردد.

از استادان و پژوهندگان محترم استدعا دارم در ارائه هرگونه پیشنهاد، انتقاد و نکته‌ای که در خور تذکر است، دریغ ننمایند.

سعید شیبانی